



Annual Report 2013

Jahresbericht 2013

Deutsch-Britische Gesellschaft Duisburg - Postfach/ Po. Box 10 03 33 - 47003 Duisburg - Vereinsregister-Nr./ Registration No. 44 14 - Amtsgericht Duisburg
Bankverbindung/ Banking Account: Stadtparkasse Duisburg - BLZ/BSC 350 500 00 - Kto./Account 200090280
Internet: <http://www.deutsch-britische-gesellschaft-duisburg.de>

1. Vorsitzender/Chairman: Robert Tonks
E-Mail: itonks@web.de

2. Vorsitzende/Vice Chairman: Dr. Astrid Klooth
E-Mail: astkl@web.de

Schatzmeisterin/Treasurer: Bettina Brucks
Fax: 0203 / 7139688
E-Mail: bettina.brucks@web.de

....

January

Unser erstes Treffen im neuen Jahr fand am **3. Januar 2013** im Grammatikoff statt.

We met at Grammatikoff for a New Year's get-together on 3 January 2013.

February

Am **12. Februar** präsentierte **Stacy Blatt** ihre Eindrücke von den US Präsidentschaftswahlen. Das Verhältnis zwischen der Parteienfinanzierung und ihrer Beeinflussung der Wahlergebnisse standen dabei im Vordergrund. Danke Stacy für eine sehr professionelle Vorstellung.

In February Stacy Blatt impressed us with an excellent run-down of the events surrounding the 2012 US Presidential elections. Numerous revelations threw a new light on the connection between big money and party funding, for instance. Thanks Stacy for a very professional job.

March

Am **7. März** spielte Singer-Songwriter/Pianistin und Duisburgerin **Anke Johannsen** - solo, d.h. ohne die dreiköpfige Anke Johannsen Band - einige Lieblingsongs aus ihrem umfangreichen Repertoire selbst komponierter Lieder. So bewies Anke erneut, dass ihre englischen wie deutschen Kompositionen mit einer Authentizität ohnegleichen dargeboten werden. Grandios. Danke Anke!

Duisburg singer-songwriter-pianist Anke Johannsen Solo, i.e. without the three-piece Anke Johannsen Band - treated us to an array of her favourite tunes from an extensive repertoire of her compositions on 7 March. Indeed, Anke produced a highly polished and accomplished performance, unplugged, interacting with an enthusiastic audience impressed by the high quality and authentic nature of both her English and German songs. With or without band watch out for this lady!

April

Der Duisburger Lyriker **Werner Muth** stellte bei unserem April-Treffen (**4. April**) in seinem multimedialen „Hörrevü“ zunächst seine englischen und deutschen Gedichte und Geschichten sowie Filmclips vor. Sein Genre besteht vor allem aus musikalisch unterlegten Gedichten. Aus seinem neuen Album „Nachtschicht“ präsentierte er Stücke, die - dank der technischen Unterstützung von Verena und Sebastian - vom Rock/Blues-Playback der John Silver Band begleitet wurden. Die Grundsteine für das Album legte er während der Kulturhauptstadt Ruhr 2010. Insbesondere Bei Gedichten über Duisburg, wie Tausendfensterhaus oder Marxloh und Meiderich, kam große Freude auf.

Duisburg poet Werner Muth came along to our April meeting to present his current multimedia show comprising poems, songs, stories and film clips in English and German. Werner focuses on putting his poems to music and played us some of the tunes on his new album „Nachtschicht“. His backing comprises rock/blues tunes by

....

the John Silver Band. Thanks to Verena and Sebastian for their technical support with the playback. The core of the album evolved during the Ruhr 2010 Cultural Capital. Especially his Duisburg songs like Tausendfensterhaus or Marxloh and Meiderich met with great approval.

May

Traditionsgemäß beteiligten wir uns 2013 an verschiedenen Veranstaltungen im Zusammenhang mit der Europawoche.

22.05.2013

„Europa in oder aus der Krise: Was wäre, wenn...?“

Programm:

18.00 Uhr „Kleiner Prinz“, Schwanenstr. 5-7 47051 Duisburg

Ist die Krise vorbei oder tritt sie nur in eine neue Phase? Oder sollte man besser die Frage nach der Krise stellen: Ist es der Euro, der in der Krise steckt? Sind es die Staaten, die zum Teil zu hoch verschuldet sind? Ist es das gesamte System der internationalen Finanz- bzw. Weltwirtschaft, das sich überholt hat? Und welche Rolle sollen in Zukunft die Banken spielen?

Komplizierte Fragen, auf die es viele Antworten gibt, oder liegen die Antworten auf der Hand und sind zu unbequem. Im Rahmen einer Vortrags- und Diskussionsveranstaltung mit Prof. em. Dr. phil. Heinz-Jürgen Axt sollen Grundsatzfragen diskutiert und unterschiedliche Szenarien durchgespielt werden: Was wäre, wenn der Euro oder gar die EU scheitert, die Banken pleite gehen oder Mitgliedsstaaten aus der EU aus-treten?

Der EUROPE DIRECT EU- Bürgerservice in der Stabsstelle für Wahlen, Europaangelegenheiten und Informationslogistik der Stadt Duisburg und ein breiter Unterstützerkreis bestehend aus dem kirchlichen Dienst in der Arbeitswelt (KDA), der Europa-Union Duisburg-Mülheim-Niederrhein, dem European Works Council Outokumpu Germany, der Deutsch-Französischen und Deutsch-Britischen Gesellschaft Duisburg sowie dem Deutsch-Amerikanischen Freundeskreis Niederrhein möchten Sie recht herzlich einladen. Prof. Axt ist Vizepräsident der Südosteuropagesellschaft, München. Bis Oktober 2012 war er Inhaber eines Jean Monnet-Lehrstuhls und Leiter der Jean Monnet-Forschungsgruppe an der Universität Duisburg-Essen.

25. Mai 2013

Am 25. Mai spielten Steve, Jani und Anna ihre "Favourites" zum 5. Fest der Freiheit zum Verfassungstag, ab 11.00 Uhr Dickelsbachsiedlung, Duisburg-Wanheimerort; Zum Lith /

Schirmherrschaft: Bezirksbürgermeister Reinhard Meyer.

„5. Fest der Freiheit zum Verfassungstag“

Programm:

11:00 Uhr Eröffnung

*12:00 Uhr Ökumenische Andacht mit Stadtdechant Bernhard Lücking und Superintendent Armin Schneider
musikalische Gestaltung: In-Time Voices und Amicanta (Leitung: Steffi Melisch)*

*12: 30 Uhr Deutscher Sinti-Jazz, Karl und Otto Rosenberg
in der Pause: Sami Osman und Therno Theatar – Amaro Theatar (Kurzauftritt)*

13.15 Uhr Gesprächsforum: Duisburg plural – Erfordernisse und Möglichkeiten (aus der Sicht junger Erwachsener)

Moderation: Robert Tonks (N.U.R.E.C.)

14:00 Uhr Musette

....

am Akkordeon Gerdi Stakenborg
moderiert von Wolfgang Schwarzer (Deutsch-Französische Gesellschaft DU e.V.)
15:00 Uhr Anatolische Lautenmusik
Hochfelder Sazevi e.V.
in den Pausen:
Harald Stecker erinnert an August Seeling (19.5.1906 – 14.8.1998)
Elke Braun erinnert an Franz Wieber (24.3.1858 – 5.7.1933)
16:00 Uhr Deutsche Schlager & Chansons francaises
Joe Kiki (eventuell)
in der Pause im Gespräch mit Wolfgang Schwarzer:
Projektvorstellung: Bibliothek für Kinder in Lomé
17:00 h Favourites, Songs and Hits
Steven Tipping
18:00 Uhr Musik vom Band
- Gesamtmoderation: Josip Sosic -

June

Am 5. Juni in der **Volkshochschule Duisburg** wurden Schülerinnen und Schüler geehrt, die an einem Englisch-Wettbewerb der Volkshochschule in Zusammenarbeit mit der Telc GmbH teilgenommen hatten. Dabei stach eine Teilnehmerin besonders heraus: Inka Schmicker vom Steinbart Gymnasium. 60 Duisburger Neuntklässler von Gymnasien, Real- und Gesamtschulen hatten in den vergangenen Monaten bei dem erstmals in Duisburg ausgetragenen Wettbewerb teilgenommen. Eine Fünfergruppe pro Schule absolvierte dabei eine knifflige schriftliche Standardprüfung, in der es sowohl um Grammatik, als auch um das Schreiben von freien Texten ging. 50 von ihnen legten mit dem Absolvieren einer mündlichen Prüfung noch einmal einen drauf und sicherten sich so ein weiteres Zertifikat. „Euer Engagement werdet ihr nicht bereuen“, versprach der britische Generalkonsul Malcolm Scott, der den Schülern versicherte, dass ihnen mit „seiner“ Sprache nun die ganze Welt offen stehe. „Ob in der Wirtschaft, Kultur oder Technik - Englisch ist die Weltsprache.“ Ein weiteres Lob erhielten die Schüler der zwölf Schulen von Bürgermeister Benno Lensdorf: „Ich bewundere euch. Meine Motivation für das Lernen von Fremdsprachen hielt sich in der Schule in Grenzen. Das musste ich dann später nachholen.“ Strahlender „Champion“ beim **Englisch-Wettbewerb** war Inka Schmicker. In der Addition der schriftlichen und mündlichen Ergebnisse war die Schülerin des Steinbart-Gymnasiums die Punktbeste und wurde mit einem Ehrenpreis ausgezeichnet. Auch die besten Schulen der jeweiligen Schulformen wurden prämiert. Diese Titel sicherten sich die Erich-Kästner-Gesamtschule, das Mannesmann-Gymnasium und die Realschule Fahrn. Jeder der Sieger erhielt ein Preisgeld in Höhe von 500 Euro.

Die **Deutsch Britische Gesellschaft Duisburg** sponserte die Kaltgetränke. DBG-Mitglied und VHS-Fachbereichsleiter Klaus Barbian organisierte eine sehr gelungene Veranstaltung mit tatkräftiger Unterstützung von Lily und Bob Clark sowie Rob Tonks.

At Grammatikoff, Duisburg-Mitte, on Wednesday, **5 June 2013** our regular meeting took place with preparation of "Schimanski meets Sherlock Holmes" our summer fun event.

By the way, we found two more links of our **Queen Parody 2012**, which has thus been aired on Internet more or less everywhere (with the possible exception of the Arctis), for instance in

....

nationwide China

<http://english.cntv.cn/program/culturexpress/20120605/105142.shtml>

and **nationwide UK**

<http://www.itv.com/news/2012-06-02/the-queen-lookalike-in-germany-celebrates-diamond-jubilee/>

Together with Verein Gegen Vergessen, Europa Union Duisburg – Niederrhein, Deutsch Französische Gesellschaft and other societies including the Hochfeld Paulus Church Parish, we held a panel talk with Consul General Malcolm Scott and Jürgen Widera, Kirchlicher Dienst der Arbeitswelt, about UK, Prime Minister Cameron and the future of the European Union at Paulus-Kirche, Duisburg-Hochfeld on Thursday, **6 June 2013**. Consul General Scott left Germany for another post in London in August. So this was an opportunity to say our farewells and thank him for his commitment to German British Understanding in general, especially in Duisburg.

Two unique guests, updated a unique topic in a unique location

„Wege in eine gemeinsame Zukunft:- Hindernisse für die Europäische Einigung aus britischer Sicht“

Das Programm

Donnerstag, 6. Juni 2013

18.00 Uhr – 20.00 Uhr; Pauluskirche, Wanheimerstr. 80, 47053 Duisburg-Hochfeld

"Eine Rede mit Folgen" - Die Erklärung von Prime Minister David Cameron vom 23. Januar 2013 in London / Erläuterungen von: Malcom Scott, British Consul-General (Düsseldorf).

Moderation: Robert Tonks (Deutsch-Britische Gesellschaft Duisburg e.V.)

At "Spinatwachtel", Eigenstr. 42, 47053 Duisburg-Hochfeld 12 June 2013 (7.30 p.m.) Rob Tonks presented his second book "Denglisch in Pool Position".

<http://www.spinatwachtel.eu/index.htm>

July

To dress-rehearse our forthcoming event (on 13 July 2013) we met at Grammatikoff, Dellplatz, 47051 Duisburg-Mitte on **11 July 2013** to which we invited the Portsmouth Freundinnen und Freunde.

Wie im vergangenen Jahr veranstaltete die Deutsch-Britische Gesellschaft Duisburg ein Summer Fun Event, dieses Mal am **13. Juli 2013** (10.00-14.00 Uhr) mit einem „Happening“ an drei Locations in Duisburg:

Königin ehrt Schimanski - Schimi meets Sherlock

....

Am 23. Juli 2013 wurde Götz George (= Duisburger Tatort-Hauptkommissar Horst Schimanski) 75 Jahre alt. Königin Elisabeth II, alias Bob Clark, reiste am 13. Juli 2013 nach Duisburg, um den berühmtesten Polizisten der Stadt im Vorfeld seines Geburtstags zu ehren. Eine Reise zu einem späteren Zeitpunkt nach Good Old Germany war der Queen im Zusammenhang mit der erwarteten Geburt ihres Urenkelkinds nicht möglich gewesen. Die Geburt war sogar für den 13. 07. 2013 ausgezählt! Im königlichen Tross befand sich der Urvater der Detektive Sherlock Holmes, der in der britischen Partnerstadt Duisburgs, der Hafenstadt Portsmouth, vom Schriftsteller Arthur Conan Doyle ausgedacht wurde.

The Script / Das Drehbuch:

Szene 1: Portsmouth-Platz / Vor dem Hauptbahnhof / „normale“ aber auch „urige“ Typen stehen rum oder passieren

Szene 1a: Bude am Hauptbahnhof (Haupteingang).

Schimanski kauft der Queen eine Currywurst von der Bude am Hauptbahnhof (Haupteingang). Sie (die Wurst) ist zu klein. Schimi gibt sie zurück und fordert mit einem saloppen Spruch eine neue an. Thanner bestellt Dr. Watson et. al. auch Würstchen. Fish ,n' chips haben sie an der Bude nicht.

Szene 1b: Portsmouth-Platz (am Portsmouth-Platz-Schild)

Die Königin will dringend mit Kate sprechen. Erstere erinnert sich, dass sie schon mal am Duisburger Hauptbahnhof war und sucht die rote, britische Telefonzelle, die auf dem Portsmouth-Platz stand. Weg! Schimanski is not amused. Die Queen sowieso nicht.

Aus der Tasche seiner beigefarbenen Jacke holt Schimanski die Holmes-Lupe und die Holmes-Pfeife hervor und gibt sie dem, in gebückter Haltung auf und ab laufenden Holmes. Schimi hat in der anderen Tasche noch zwei Pfeifen. Die eine gibt er dem Maigret. Schimi, Holmes und Maigret rauchen erst einmal auf Drängen von Thanner und Watson eine Friedenspfeife auf die deutsch-französisch-britische Freundschaft. Der in seinem Director's Chair sitzende Alfred Hitchcock raucht hingegen eine Zigarre und beobachtet das Geschehen mit Abstand. Vögel fliegen vorbei. Aus einer nah gelegenen Dusche hört man Schreie. Jack the Ripper flitzt zustechend vorbei. Holmes nimmt die Lupe und sucht den Portsmouth-Platz nach der Telefonzelle ab. Er fordert die Kollegen auf mit zu gehen: „Walk this way!“ Schimanski und Maigret, Thanner und Watson, sowie Barnaby, die diversen Bonds et al nehmen dieselbe gebückte Haltung an wie Holmes und laufen ihm in einer Schlange hinterher. Sherlock findet die Zelle. Ein Roll-up mit Telefonzelle und Briefkasten wird von Schimi aufgerollt. Warum nicht gleich so? Die Königin telefoniert mit Kate (nicht mit einer Krankenschwester).

Szene 1c: Bushaltestelle vor dem Portsmouth-Platz

Der rote Londoner Doppeldecker-Bus kommt an. Der Tross steigt ein. Er wird mit Fahnen (GB und EU) usw, geschmückt. Abfahrt: 11.00 Uhr.

Szene 2: König-Henrich-Platz / Vor dem Stadttheater (weiträumiger, zentraler Platz) / Viel Laufpublikum

Der Bus hat eine Panne. Der ist ja auch Made in England. Die Queen, die während des Kriegs schon mal als Automechanikerin aushalf, macht die Motorhaube auf. Sean Connery („The name is Bond, James Bond“) und Roger Moore („The name is Bond, James Bond“) sichern den Platz. John Steed und Emma Peele auch, aber mit Schirm Charme und Melone. Camilla gießt Charles' Pflanzen. Charles spricht mit Ihnen. Die Prinzen Harry und William flirten mit Passantinnen. Ein Bobby, PC Plod, regelt den Verkehr. Der Motor springt an. Alle jubeln. Königin Bodicae stimmt mit kraftvoller Stimme von der obersten Stufe vor dem Stadttheater „God Save the Queen“ an.

Mittlerweile ist die dritte Etage auf dem Bus aufgebaut. Harry Potter hat aus dem Double-Decker einen Triple-Decker gezaubert. Per Megafon wird der Tross - einzeln - oben auf dem dritten Deck vorgestellt. Detective Music wird gespielt.

Auf einem silbernen Tablett bringt James the Butler der Königin ein koloniales Getränk, einen TEE TOGO, aus dem internationalen 5-Sterne-Hotel Duisburger Hof. Der Bus fährt ab.

Szene 3: Auf dem Neumarkt bzw. vor Cafe Kaldi (Schimis Kneipe) in Duisburg Ruhrort

Unterwegs ist ein Mord geschehen. Jack the Ripper wird verdächtigt. Miss Marple bittet Holmes und Schimanski um Hilfe. Am Speakers' Corner vor Cafe Kaldi lamentieren Angehörige des Rippers; er sei unschuldig und sie bitten die Königin um Gnade. Sherlock kündigt an, dass sein neuer Freund Schimi

....

den Fall gelöst habe. Der Hund Baskerville ist der Täter. Die Bonds nehmen Baskerville fest. Miss Marple trauert - Baskerville gehört ihr. Die Königin schlägt Schimi zum Ritter: „Arise Sir Horst!“. Schimanski läuft über den Platz und schreit: „SCH - - - - !

P.S. The media coverage was comprehensive. Also, this time, the media became proactive participants.

The reaction to this year's fun event at 3 locations in Duisburg on 13 July 2013 has been excellent. The media lapped it up - again - too. Thank you kindly! Here is just a selection of links. Have fun and please feel free to pass them on!



["Queen ehrt Schimi"-Video von Studio 47 \(ca. 0:40-3:44\)](#)

[Video von Kruess TV \(s.o.\)](#)

[Lokalkompass: Queen Elizabeth II. adelt TV Kommissar Horst Schimanski](#)

[Der Westen: Schimmi is her first love](#)

[Der Westen: Currywurst für „Her Majesty“](#)

[RP-Online: Schimi meets Sherlock - Treffen der Deutsch-Britischen-Gesellschaft](#)

[RP-Online: Die Queen adelt Kult-Kommissar Schimanski](#)

[Der Westen: Die Queen kehrt zurück](#)

[Duisburg-Blogger: Königin Elisabeth II ehrt Schimanski](#)

[Stadt-Panorama: Die Queen ehrt Schimanski](#)

P. P.S. What a Wimbledon finale. Sabine Lisicki - better luck next time Boom Boom Bine. Well done Andy Murray, the first British men's Wimbledon champion since Fred Perry in 1936. Not bad, eh.

....



August

Our August regular meeting was at Grammatikoff, Dellplatz, 47051 Duisburg, on **1 August 2013** (7 p.m.). People brought pics and clips along to recapitulate on our second cool summer fun event in Duisburg "Queen ehrt

....

Schimanski - Schimi meets Sherlock". As a good friend said: "We got away with it, again".

September

At Wanheimer Kanu Club Duisburg e.V. Rheinufer 37, 47249 Duisburg-Wanheim we had our regular monthly meeting on **4 September**, combined with a bbq. Delicious! Check <http://wkcduisburg.de/cm>

On Thursday, **5 September 2013** Rob Tonks presented his books with three other scribes, Renate Rothe, Werner Zapp and Raniero Spahn at "Buchholzer Autorenplausch", Bezirksbibliothek Duisburg-Buchholz, Sittardsberger Allee 14, 47249 Duisburg. Check <http://www.duisburg.de/stadtbib/events/2013/102010100000409323.php>

Last Night of the Proms in Krefeld on Saturday, **7 September 2013** turned out to be slightly damp occasion. It was the first time we have had rain. This time the seventy-five strong group from Duisburg was the largest again and broke yet another record!

Oktober

Our regular meeting this month was at Grammatikoff, Dellplatz, 47051 Duisburg-Mitte, on Thursday, **10 October 2013**, 7 p.m.. We watched videos of Last Night of the Proms (in the drizzle).

November

Die Deutsch-Britische Gesellschaft Duisburg feierte am **7. November 2013**, ab 19.00 Uhr, beim Wanheimer Kanu Club Duisburg e.V. Rheinufer 37, 47249 Duisburg-Wanheim „Guy Fawkes Bonfire Night“. Das geplante Feuer am Rheinufer fiel buchstäblich ins Wasser, als der rapide steigende Rheinpegel die Feuerstelle unter Wasser setzte. Speisen vom Grill und Getränke wurden vom Restaurant im Wanheimer Kanu Club Duisburg e.V. angeboten.

“Stories for a dark November night“, VHS Duisburg Friday, **8 November, 2013** 8.00 -9.30pm - traditional and not-so-traditional Scottish stories: Storyteller Mair Edmunds-Harrington and harpist Elena Lilian filled the evening with ghosts, witches, drunks and villains to cheer you up on a dark November night. All stories were ruthlessly told in English, with a bit of Scots thrown in to confuse you.

In der Globusschule am Dellplatz, Gottfried-Könzgen-Str.3, 47051 Duisburg fand am **14.11.2013** die Podiumsdiskussion statt „Europas Weg aus der Krise: Wie soll das Geld der EU in Zukunft eingesetzt werden?“ mit MdEP Jens Geier, Sjaak Kamps, Geschäftsführer Euregio Rhein-Waal, Andreas Ocklenburg, Senior Expert, Sanderwerbung, Moderation Robert Tonks.

16. Nov. 2013

....

„Concerto per Sant' Anna di Stazzema“

Benefiz-Konzert des Philharmonischen Chores am in der Pauluskirche, Duisburg-Hochfeld

Am Donnerstag, **21. November 2013**, 20.00 Uhr, findet in der Stadtbibliothek Duisburg-Mitte die Erstpräsentation von "THE DENGLISCH DOOSH READER 4 THE BAD & WORSE - English makes German Werbung funny! 3"

<http://www.duisburg.de/stadtbib/events/2013/102010100000429776.php?popup=imgZoom&imgID=102010100000399816>

<http://www.duisburg.de/stadtbib/events/2013/102010100000429776.php>

das neue Buch von Robert Tonks statt www.robert-tonks.de.

5. Dezember 2013

Jahreshauptversammlung mit anschließender Weihnachtsfeier im Wanheimer Kanu Club

Anke Johannsen und „**pro kids**“ (Streetwork und Kontaktcafé **Diakoniewerk Duisburg**) präsentieren das Projekt „**Pool Position**“ www.anke-johannsen.de/pool-position/.

Watch the film on Youtube www.youtube.com/watch?v=zKVg-BArbu4

Pool Position - das Projekt

Am 27. September feierte das Streetwork- und Kontaktcafé "pro kids" des Diakoniewerks Duisburg sein 10-jähriges Bestehen. "pro kids" ist eine Anlaufstelle für Kinder, Jugendliche und junge Volljährige in Duisburg-Mitte, deren Lebensmittelpunkt die Straße ist.

Anlässlich dieses Jubiläums haben der Duisburger Buchautor Robert Tonks („It is not all English what shines“, "Denglisch in Pool Position", „The Denglisch Doosh Reader“) und die Duisburger Musikerin Anke Johannsen miteinander einen Song geschrieben und aufgenommen: "Pool Position" handelt von der schrägen Verwendung von Anglizismen in der deutschen Sprache, die Tonks auch in seinen Büchern behandelt.

Seit April musiziert Anke Johannsen in Verstärkung ihres Musikerkollegens Jens Otto, des Walisers Robert Tonks, der auch Vorsitzender der Deutsch-Britischen Gesellschaft Duisburg ist, sowie des deutsch-britischen Ehepaars Bob und Lily Clark regelmäßig mit den Jugendlichen und jungen Erwachsenen bei "pro kids".

Aus diesem gemeinsamen Musizieren ist in den letzten Monaten ein Projekt entstanden, in dem verschiedene Generationen und Kulturkreise einander mithilfe der Musik begegnen. Auch ein digitales Klavier konnte mit Hilfe des Unternehmerinnen-Netzwerkes "in.DU" der GFW gekauft und der Einrichtung geschenkt werden.